

B.A. (Hons.) / III

B

GERMAN— Paper X

(Translation)

Time : 3 hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Use of Dictionary may be allowed

I. Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Englische:

- a) Der Mann lehnte sich weit in seinem Stuhl zurück und schöpfte eine Menge Atem. "Mein lieber Freund", legte er los, "Ihr Bein ist ein verflucht teures Bein. Ich sehe, dass Sie neunundzwanzig Jahre alt sind, von Herzen gesund, überhaupt vollkommen gesund, bis auf das Bein. Sie werden siebzig Jahre alt. Rechnen Sie sich bitte aus, monatlich siebzig Mark, zwölf mal im Jahr, also einundvierzig mal zwölf mal siebzig. Rechnen Sie das bitte aus, ohne die Zinsen, und denken Sie doch nicht, dass Ihr Bein das einzige Bein ist. Sie sind auch nicht der einzige, der wahrscheinlich lange leben wird. Und dann Rente erhöhen! Entschuldigen Sie, aber Sie sind verrückt." – "Mein Herr," sagte ich, lehnte mich nun gleichfalls zurück und schöpfte eine Menge Atem, "Ich denke, dass Sie mein Bein stark unterschätzen. Mein Bein ist viel teurer, es ist ein sehr teures Bein. Ich bin nämlich nicht nur von Herzen gesund, sondern leider auch im Kopf vollkommen gesund. Passen Sie mal auf." **30**
- b) Je größer eine Familie ist, desto mehr Abfall produziert sie. Als meine Frau Olga unser zweites Kind zur Welt brachte, mussten wir von den haushaltsüblichen 20-Liter-Müllsäcken auf die riesengroßen 50-Liter-Monster umsteigen. Doch selbst die bekamen wir immer schnell mit allem möglichen Zeug voll. Gewöhnlich renne ich abends, wenn es dunkel wird, fünf Treppen runter auf den Hof, wo unsere Müllcontainer stehen. Oft komme ich zu spät: Alle Container sind bereits voll. Alle Großstädter sind mehr oder weniger professionelle Müller. Es gehört einfach dazu. Letztens war der Container mit lauter Büchern überfüllt. Eine halbe Hausbibliothek lag da drin. Bestimmt ist wieder einer aus dem Haus

weggezogen., dachte ich. Aus Neugier kippte ich den Container um. Ich wollte erforschen, von welchem Kulturgut sich der zeitgenössische Leser zu Beginn des neuen Jahrtausends verabschiedete. 30

II. Übersetzen Sie einen der folgenden Texte ins Deutsche:

- a) Vacation in Germany! Have you ever considered it? Ever closed your eyes and dreamt a little? Or browsed through a catalogue or at least visited the website of the German National Tourist Board (www.germany-tourism.de)? Not a bad idea. For one year after the euphoria of the 'Summer Fairy Tale' of the World Cup, which set an all-time high in tourism, Germany wants to show its best side. Vacation in Germany! But where should you go? To the mountains or the coast, to the cities or perhaps to the countryside? Or how about simply relaxing and enjoying the cultural highlights? 15

Oder

- b) I have returned, I have crossed the entranceway and am looking around. It is my father's old place. The puddle in the middle. Old, unusable equipment, shoved into a heap, bars the way to the staircase to the loft. The cat lies in the wait on the railing. A torn cloth, wound around a stake once at play, rises in the wind. I have arrived. Who will receive me? Who is waiting behind the kitchen door? Smoke comes from the chimney, coffee for supper is being made. Do you feel at home? I don't know, I am very unsure. My father's house it is.